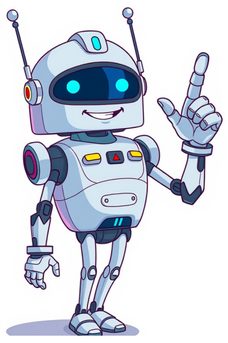
Click to verify



No, the word "chuunibyou" was not coined by the anime Chuunibyou demo Koi ga Shitai! (nor by Black Lagoon). The term is attested back to 1999. (For further reading, the TVTropes article linked in Aki Tanaka's comment seems good.) Data from Google Trends seem to indicate that searches for this word were low but slowly rising until October 2012, when searches spiked (because that's when Chuunibyou demo Koi ga Shitai! premiered). Search volume for "chuunibyou" has since fallen off, but is somewhat higher than it was just before October 2012, even after you subtract out searches specifically for Chuunibyou demo Koi ga Shitai!. My point here is that in 2006 (unlike now), the word "chuunibyou" had very limited purchase and it is hence unsurprising that it would not be used in Black Lagoon. The Wikipedia translation "True Eye of the Evil King" is a character-for-character translation of 邪 ja "evil", 王 ou "king", 真 shin "true", and 眼 gan "eye". The fansub translation "Tyrant's Eye" is, as you say, a nice localization of that, where we view jaou ~"tyrant" as an attributive modifier for shingan ~"eye". Sentai's translation appears to proceed along the same lines: they view jaou ~"Wicked Lord" as attributively modifying this thing called shingan (i.e. what property does shingan have? The property of being a wicked lord, of course). And, in fact, if you were presented with the phrase jaou shingan completely devoid of context, Sentai's translation is not obviously wrong - it could well be that shingan is the name of some being who is a wicked lord or somesuch (in Japanese, unlike in English, proper nouns are not always easily distinguished from common nouns, particularly when it comes to edgy chuuni things). Indeed, one might be inclined to translate it this way as a parallel to structurally-similar phrases like 魔王サタン maou satan "demon lord Satan", where, of course, "Satan" is a name (though in this case there is no ambiguity, since サタン "Satan" is obviously a loanword). But the phrase jaou shingan is not devoid of context. As anyone who has watched the show knows, jaou shingan is what Rikka calls her eye. As such, it strikes me as bizarre to treat shingan as a proper noun rather than translating it as "true eye" or something similar. I think Sentai screwed the pooch on this one. There seems to be a lot of exclusive content in the anime of Chuunibyou demo Koi ga Shitai!, such as Sanae Dekomori, Kumin Tsuyuri, and Touka Takanashi (Rikka's older sister) all being exclusive to the anime. What major differences (how differently do the events in the anime play out in the light novels) are then in the light novel compared to the anime? Why did the production make such changes? 1 A thing that I'd like to know is whether or not the series of light novels for Chuunibyou has ended. Has anyone read the third volume? 6 First, watch Chuunibyou demo Koi ga Shitai! - this is the first TV season. Either at the same time or immediately afterwards, watch Lite - these are a bunch of short comedic sketches that occur at roughly the same time chronologically, but don't have any impact on the plot. After you've watched the first season, watch the episode-length OVA that goes with it (not on your list; you'll probably find it titled "Kirameki no Slapstick Noel"). Not plot-critical, but fun. It also makes sense to watch the Depth of Field shorts for the first season (not on your list) sometime after watching the first season; these are fun but completely plot-irrelevant. Then, you may or may not want to watch The Movie (not on your list) - aside from a couple isolated scenes, it's mostly a recap of the first season. The added scenes are pretty fun, though, so you might like to just skim those. Whether or not you watch the movie, watch The Movie Lite, which is another short comedic sketch. This is the point at which you start watching the second TV season, Ren. During or after watching Ren, watch Ren Lite and Ren Specials (in whichever order), both of which are non-plot-critical and not directly related to one another. Finally, watch Ren: The Rikka Wars, which is an episode-length OVA, like its first season counterpart. The first time I finished watching through "Chuunibyou demo Koi ga Shitai!", "Chuunibyou demo Koi ga Shitai! Ren", and "Chuunibyou demo Koi ga Shitai! Movie: Take On Me", I had a faint memory of the number of years Mori Summer has existed being inconsistent. Watching it again, indeed, I found that there are various inconsistent numbers given. What information is given about the age and history of Mori Summer in the Chuunibyo anime? And what are the qualities of the sources of that information (first-hand / second-hand / possibly faulty memory / citable from writings)? Note that I'm purposely only asking about the anime and not the light novels because of How much does the Chuunibyou anime differ from the light novels?.